

Memorandum d'Intesa

per il

Premio Mazzucchetti-Gschwend per la traduzione letteraria

tra

**il Ministero della Cultura e il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione
Internazionale della Repubblica Italiana, da una parte,**

e

l'Incaricato del Governo Federale per la Cultura e i Media

della Repubblica Federale di Germania, dall'altra

Il Ministero della Cultura e il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana, da una parte, e l'Incaricato del Governo Federale per la Cultura e i Media della Repubblica Federale di Germania, dall'altra, di seguito congiuntamente denominati "le Parti" e singolarmente "la Parte",

con l'intenzione di continuare e intensificare lo scambio culturale tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Federale di Germania attraverso la promozione di traduzioni di opere letterarie nella lingua dell'altro Paese;

tenuto conto dell'Accordo culturale tra Italia e Germania e Scambio di Note, fatto a Bonn l'8 febbraio 1956;

hanno raggiunto la seguente intesa:

Articolo 1 Obiettivo

1. Le Parti assegneranno un Premio per la migliore traduzione di un'opera letteraria (prosa o poesia) in lingua italiana o in lingua tedesca, un Premio alla carriera e un Premio per i giovani talenti. I Premi saranno assegnati ogni due anni.
2. Il Premio sarà intitolato alla memoria delle traduttrici Lavinia Mazzucchetti e Ragni Maria Gschwend e assumerà pertanto la denominazione "Premio Mazzucchetti-Gschwend per la traduzione letteraria".
3. Ad anni alterni, verranno organizzati seminari per promuovere lo scambio culturale reciproco nel campo della traduzione letteraria. In particolare, i seminari saranno destinati a promuovere il lavoro dei giovani traduttori.

Articolo 2

Attuazione

1. La cerimonia di premiazione e il seminario per traduttori si svolgeranno alternativamente in Italia e in Germania.
2. L'organizzazione della cerimonia di premiazione in Germania sarà affidata all'Ambasciata d'Italia a Berlino in stretta collaborazione con l'Incaricato del Governo Federale per la Cultura e i Media della Repubblica Federale di Germania.
3. L'organizzazione della cerimonia di premiazione in Italia sarà affidata all'Incaricato del Governo Federale per la Cultura e i Media della Repubblica Federale di Germania in stretta collaborazione con il Ministero della Cultura della Repubblica Italiana e il Centro per il Libro e la Lettura
4. L'Istituto Italiano di Cultura di Berlino e l'Incaricato del Governo Federale per la Cultura e i Media e organizzeranno dei seminari per traduttori.
5. Il calendario provvisorio delle cerimonie di premiazione e dei seminari per traduttori è il seguente:

Anno	Luogo	Tipo di evento
2026	Roma	Cerimonia di premiazione
2027	Berlino	Seminario per traduttori
2028	Berlino	Cerimonia di premiazione
2029	Roma	Seminario per traduttori
2030	Roma	Cerimonia di premiazione

Articolo 3

Gruppi di lavoro

1. Per la premiazione saranno previste due Giurie:
 - una 'Giuria Italiana', per la valutazione delle traduzioni dal tedesco all'italiano, nominata dal Ministro della Cultura della Repubblica Italiana di concerto con l'Ambasciata d'Italia a Berlino;
 - una 'Giuria Tedesca', per la valutazione delle traduzioni dall'italiano al tedesco nominata dall'Incaricato del Governo Federale per la Cultura e i Media della Repubblica Federale di Germania.

2. Entrambe le Giurie saranno composte da cinque (5) membri ciascuna, incluso il Presidente. Il Presidente di una Giuria parteciperà ai lavori dell'altra.
3. La composizione delle Giurie sarà definita per iscritto di comune intesa tra le Parti.

Articolo 4 Costi

1. Le spese per la Giuria e i Premi o i seminari ammontano a un totale annuo complessivo pari a 40.000,00 (quarantamila) euro e saranno sostenute in quote uguali da entrambe le Parti pari a 20.000,00 (ventimila) euro ciascuna, senza generare oneri aggiuntivi rispetto ai bilanci ordinari della Repubblica Italiana e della Repubblica Federale di Germania.
2. Nello specifico, il Premio per la migliore traduzione e il Premio alla carriera saranno dotati ciascuno di 12.000,00 (dodicimila) euro, per un totale di 24.000 (ventiquattromila) euro. Il Premio per i giovani talenti, avrà un valore pari a 3.000,00 (tremila) euro, e verrà corrisposto sotto forma di borsa di studio di residenza il cui finanziamento sarà a carico della Parte italiana per il soggiorno in Germania e della Parte tedesca, per il soggiorno in Italia. Gli obiettivi precisi, le modalità di assegnazione, la durata e tutti gli altri aspetti rilevanti relativi alle borse di studio saranno stabiliti per iscritto di comune intesa tra Parti.
3. Le risorse restanti, pari a 13.000,00 (tredicimila) euro, saranno destinate alla copertura delle connesse spese organizzative di carattere generale.

Articolo 5 Diritto applicabile

1. Il presente Memorandum di Intesa sarà attuato nel rispetto delle legislazioni italiana e tedesca, nonché del diritto internazionale applicabile e degli obblighi derivanti dall'appartenenza della Repubblica Italiana e della Repubblica Federale di Germania all'Unione Europea.
2. Il presente Memorandum di Intesa non costituisce un accordo internazionale da cui possano derivare diritti e obblighi di diritto internazionale. Nessuna clausola di questo Memorandum di Intesa sarà interpretata e attuata quale obbligo o impegno giuridicamente vincolante per le Parti.

Articolo 6 Divergenze

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione e/o attuazione del presente Memorandum di Intesa sarà risolta amichevolmente tramite consultazioni e negoziati diretti tra le Parti.

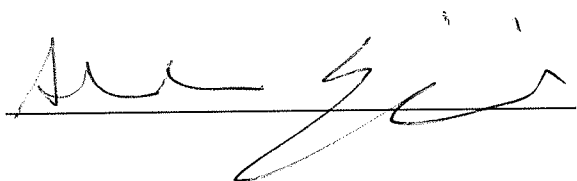
Articolo 7

Disposizioni finali

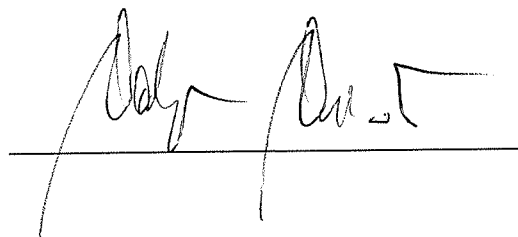
1. Le Parti possono emendare il presente Memorandum di Intesa per iscritto di comune intesa.
2. Il presente Memorandum di Intesa acquista efficacia dal momento della firma e rimarrà valido fino alla fine del 2030. Esso potrà essere rinnovato per iscritto, di comune intesa tra le Parti.

Firmato a ROMA il 23/04/2026, in due originali, ciascuno in lingua italiana e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

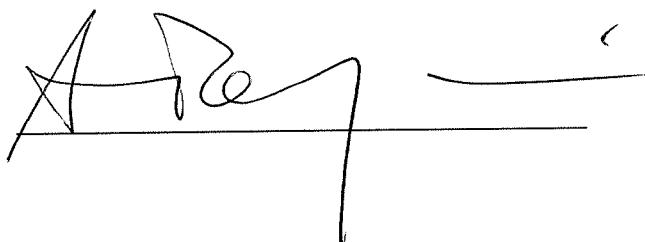
Per il Ministero della Cultura
della Repubblica Italiana



Per l'Incaricato del Governo Federale per
la Cultura e i Media
della Repubblica Federale di Germania



Per il Ministero degli Affari Esteri e
della Cooperazione Internazionale
della Repubblica Italiana



Absichtserklärung
über den
Mazzucchetti-Gschwend-Preis für literarische Übersetzung
zwischen
dem Ministerium für Kultur und dem Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten und Internationale Zusammenarbeit
der Italienischen Republik einerseits
und
dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien
der Bundesrepublik Deutschland
andererseits

Das Ministerium für Kultur und das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Internationale Zusammenarbeit der Italienischen Republik einerseits und die/der Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien der Bundesrepublik Deutschland andererseits, nachfolgend zusammen „die Seiten“ und einzeln „die Seite“ genannt, haben

in der Absicht, den kulturellen Austausch zwischen der Italienischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland durch die Förderung von Übersetzungen literarischer Werke in die Sprache des jeweils anderen Landes fortzuführen und zu intensivieren,

in Anbetracht des Kulturabkommens zwischen Italien und Deutschland und des Notenwechsels, unterzeichnet am 8. Februar 1956 in Bonn,

folgende Vereinbarung erzielt:

Artikel 1
Ziel

1. Die Seiten vergeben einen Preis für die beste Übersetzung eines literarischen Werkes (Prosa oder Lyrik) in die italienische bzw. deutsche Sprache, einen Preis für das Lebenswerk und einen Nachwuchspreis. Die Preise werden alle zwei Jahre verliehen.

2. Der Preis wird nach den Übersetzerinnen Lavinia Mazzucchetti und Ragni Maria Gschwend benannt und trägt daher den Namen „Mazzucchetti-Gschwend-Preis für literarische Übersetzung“.

3. Im Wechsel dazu werden alle zwei Jahre Workshops zur Förderung des kulturellen Austauschs im Bereich der literarischen Übersetzung veranstaltet. Die Workshops sollen insbesondere die Arbeit junger Übersetzerinnen und Übersetzer unterstützen.

Artikel 2 Umsetzung

1. Die Preisverleihung und der Übersetzerworkshop finden abwechselnd in Italien und in Deutschland statt.

2. Mit der Organisation der Preisverleihung in Deutschland wird die Italienische Botschaft in Berlin in enger Zusammenarbeit mit der/dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien der Bundesrepublik Deutschland betraut.

3. Mit der Organisation der Preisverleihung in Italien wird die/der Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien der Bundesrepublik Deutschland in enger Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Kultur der Italienischen Republik und dem Zentrum für Bücher und Lesen (Centro per il Libro e la Lettura) betraut.

4. Das Italienische Kulturinstitut Berlin und der/Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien und organisieren die Übersetzerworkshops.

5. Der vorläufige Zeitplan für die Preisverleihungen und die Übersetzerworkshops sieht Folgendes vor:

Jahr	Ort	Art der Veranstaltung
2026	Rom	Preisverleihung
2027	Berlin	Übersetzerworkshop
2028	Berlin	Preisverleihung
2029	Rom	Übersetzerworkshop
2030	Rom	Preisverleihung

Artikel 3 Arbeitsgruppen

1. Für die Preisvergabe sind zwei Jurys vorgesehen:

- eine „Italienische Jury“ für die Bewertung der Übersetzungen aus dem Deutschen ins Italienische, die vom Minister für Kultur der Italienischen Republik im Einvernehmen mit der Italienischen Botschaft in Berlin ernannt wird;

- eine „Deutsche Jury“ für die Bewertung der Übersetzungen aus dem Italienischen ins Deutsche, die von der/vom Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien der Bundesrepublik Deutschland ernannt wird.

2. Beide Jurys setzen sich aus jeweils fünf (5) Mitgliedern einschließlich der oder des Vorsitzenden zusammen. Die/Der Vorsitzende einer Jury nimmt an den Sitzungen der jeweils anderen Jury teil.

3. Die Zusammensetzung der Jurys wird schriftlich in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Seiten festgelegt.

Artikel 4 Kosten

1. Die Ausgaben für Jury und Preise bzw. für die Workshops belaufen sich jährlich auf einen Gesamtbetrag von 40.000,00 (vierzigtausend) Euro und werden von beiden Seiten zu gleichen Teilen in Höhe von jeweils 20.000,00 (zwanzigtausend) Euro getragen, ohne dass dadurch zusätzliche Belastungen für die ordentlichen Haushalte der Italienischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland entstehen.

2. Im Einzelnen sind der Preis für die beste Übersetzung und der Preis für das Lebenswerk jeweils mit 12.000,00 (zwölftausend) Euro dotiert, womit sich die Gesamtsumme auf 24.000 (vierundzwanzigtausend) Euro beläuft. Der Nachwuchspreis hat einen Wert von 3.000,00 (dreitausend) Euro und wird in Form eines Aufenthaltsstipendiums vergeben. Die Finanzierung erfolgt durch die italienische Seite für den Aufenthalt in Deutschland und durch die deutsche Seite für den Aufenthalt in Italien. Die genauen Ziele, die Vergabemethoden, die Dauer und alle anderen relevanten Aspekte im Zusammenhang mit den Stipendien werden schriftlich in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den Seiten festgelegt.

3. Die verbleibenden Mittel in Höhe von 13.000,00 (dreizehntausend) Euro werden zur Deckung der entsprechenden allgemeinen Organisationskosten verwendet.

Artikel 5 Anwendbares Recht

1. Diese Absichtserklärung wird in Übereinstimmung mit den italienischen und deutschen Gesetzen sowie dem anwendbaren internationalen Recht und den Verpflichtungen aus der Mitgliedschaft der Italienischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland zur Europäischen Union umgesetzt.

2. Diese Absichtserklärung stellt kein internationales Übereinkommen dar, aus dem sich völkerrechtliche Rechte und Pflichten ableiten lassen. Keine Klausel dieser Absichtserklärung darf als für die Seiten rechtsverbindliche Pflicht bzw. Verpflichtung ausgelegt oder angewendet werden.

Artikel 6

Meinungsverschiedenheiten

Etwaige Meinungsverschiedenheiten bei der Auslegung und/oder Durchführung dieser Absichtserklärung werden durch direkte Konsultationen und Verhandlungen zwischen den Seiten gütlich beigelegt.

Artikel 7

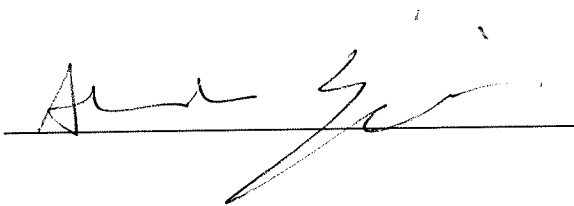
Schlussbestimmungen

1. Die Seiten können diese Absichtserklärung in gegenseitigem Einvernehmen schriftlich ändern.

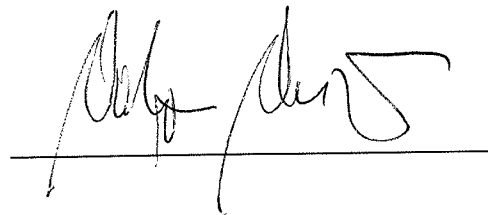
2. Die vorliegende Absichtserklärung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und gilt bis Ende 2030. Sie kann im gegenseitigen Einvernehmen der Seiten schriftlich verlängert werden.

Unterzeichnet in ROM am 23/01/2020, in zwei Urschriften, jede in italienischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Ministerium für Kultur
der Italienischen Republik



Für den Beauftragten der
Bundesregierung für Kultur und Medien
der Bundesrepublik Deutschland



Für das Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten und Internationale
Zusammenarbeit
der Italienischen Republik

